

ПРОБЛЕМА СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РОССИЙСКОМ ВУЗЕ: РОЛЬ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ

THE PROBLEM OF SOCIOCULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS AT A RUSSIAN UNIVERSITY: THE ROLE OF TEXTBOOKS IN FINDING A SOLUTION

КУЗЬМЕНКОВА Светлана Викторовна
Волгоградская академия
МВД России,
Волгоград, Россия
E-mail: Kuzmenkova2112@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу пособий, созданных с целью усовершенствования процесса обучения русскому языку как иностранному и решающих проблему социокультурной адаптации иностранных студентов, обучающихся на подготовительных курсах.

Объектом исследования являются структурная, содержательная и иллюстрационная составляющая пособий, адресованных иностранным слушателям с уровнем владения языком А1-В1, основной целью которых является овладение коммуникативными компетенциями в социально-бытовой сфере общения, формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникаций.

Анализируются пособия с точки зрения информативности и доступности содержания для иностранных студентов подготовительного курса, а также опыта применения в учебном процессе содержащихся в пособиях текстов и заданий.

Целью рассмотрения данной темы является анализ использованных в пособиях текстов, диалогов, полилогов и разработанных к ним заданий, которые имеют коммуникативную направленность и служат для безболезненной адаптации и социализации иностранных обучающихся в России.

Актуальность данной темы связана с тем, что анализ особенностей разработки рассмотренных учебных изданий и опыта их использования позволяет выявить наиболее оптимальные структуру пособия, содержательный компонент и иллюстративное сопрово-

KUZMENKOVA Svetlana V.
Volgograd Academy of the Ministry
of Internal Affairs of Russia,
Volgograd, Russia
E-mail: Kuzmenkova2112@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to the analysis of the text-books created to improve the process of teaching Russian as a foreign language and to solve the problems of sociocultural adaptation of foreign students studying at preparatory courses. The subject of consideration is the structural, content and illustrative components of the text-books addressed to foreign students with language proficiency at levels A1-B1. The main aim is to master communicative competencies in the social sphere of communication and to form sociocultural and intercultural communication skills. The text-books are analyzed in terms of informativeness and accessibility of the content for foreign students of the preparatory course, as well as the experience of using texts and tasks contained in the text-books in the educational process.

The purpose of considering this topic is to analyze the texts, dialogues, polylogues and tasks used in the text-books, which have a communicative orientation and contribute to easy adaptation and socialization of foreign students in Russia. The relevance of this topic is due to the fact that the analysis of the features of the considered text-books and the experience of their use make it possible to identify the most optimal structure of the text-books, content component and illustrative support of the texts and assignments in

ждение текстов и заданий по русскому языку как иностранному, способных ускорить прохождение адаптационного периода и оказать помощь в решении практических задач для иностранных студентов, проживающих на территории Российской Федерации.

Ключевые слова: адаптация, социокультурная адаптация, проблемы адаптации иностранных обучающихся, культура страны изучаемого языка, поликультурная личность.

Russian as a foreign language, which can speed up the adaptation period and help in solving practical problems of foreign students living on the territory of the Russian Federation.

Keywords: adaptation, sociocultural adaptation, problems of adaptation of foreign students, culture of the target-language country, multicultural personality.

Проблема адаптации всегда была и остается часто обсуждаемой в научной литературе. Очевидно, что чрезвычайно трудно приспособляться к новым жизненным обстоятельствам людям, которые по тем или иным причинам покинули свою родину и оказались в стране с другими духовно-культурными ориентирами, в незнакомых для них условиях без знания языка. Социальные факты, с которыми сталкиваются иностранцы и с которыми им приходится считаться, осмысливаются, оцениваются и истолковываются в зависимости от культуры страны проживания, образования, воспитания и приобретенного опыта самого индивида, что позволяет говорить о целесообразности исследования различных аспектов социокультурной адаптации.

В этой связи большой интерес представляет монография «Иностранный студент в российском вузе», в которой обобщены разные подходы к теме социокультурной адаптации и сделаны выводы, что «в целом, специфику этапов адаптации у всех иностранных студентов можно определить по следующим характеристикам:

- вхождение в студенческую, дидактическую, новую языковую среду;
- усвоение основных норм межнационального взаимодействия, выработка определенного стиля поведения;
- формирование благоприятного и устойчиво-положительного отношения не только к иной социокультурной среде, преодоление культурного шока и языкового барьера, но и к будущей профессии» (Иванова, Ширкова, Логвинова 2022:17).

Одной из основных проблем социокультурной адаптации иностранных студентов является ее связь с освоением культурных ролей определенного общества и накоплением социального опыта через взаимодействие (Иванова, Ширкова, Логвинова 2022).

Преподаватели российских вузов, работающие с иностранцами, ориентированы на создание условий для максимально безболезненного адаптационного периода этой категории обучающихся. С этой целью ими используются различные педагогические средства. Среди них можно выделить учебные пособия, которые соответствуют разделам тематического плана программы изучаемой дисциплины, расширяют границы фундаментальных знаний по учебному курсу, но при этом адаптированы для изучения иностранными обучающимися.

Недостаточное обеспечение учебного процесса пособиями, учитывающими региональный компонент (знакомство с культурой и традициями Волгограда и Волгоградской области), а также специфику обучения в вузах системы МВД на подготовительном курсе (начальный этап обучения), вызвало необходимость создания учебной литературы, которая наглядно по-

могала бы иностранным слушателям познавать параллельно с грамматикой и лексикой культуру страны изучаемого языка и региона, в которой они приехали для обучения; правилам коммуникации в этикетных традициях российского народа, предлагала бы теоретически рассматривать ситуации, в которых может оказаться иностранный студент, и анализировать выход из них.

Взяв за основу собственный практический опыт работы с иностранными слушателями, преподаватели кафедры русского языка академии МВД России разработали для иностранных слушателей подготовительного курса, изучающих дисциплину «Русский язык как иностранный», учебные пособия с учетом психологических особенностей обучающихся и их социокультурных потребностей.

Анализ рассматриваемой в данной статье учебной литературы по таким критериям, как учет принципа коммуникативной направленности, количество часов, на которое рассчитано пособие, системность и последовательность изложения материала, визуальный ряд и наглядность оформления, опыт применения, позволяет определить роль изданий подобного рода в решении проблемы социокультурной адаптации иностранных студентов в российском вузе (Бойченко, Шиндряева 2022).

Для исследования предложены учебные пособия Е. А. Паненко и С. В. Кузьменковой «Лексика и разговорная практика (для иностранных слушателей образовательных организаций системы МВД России)» (2023) и «Развитие навыков чтения аутентичных текстов, говорения и письма (для иностранных слушателей образовательных организаций системы МВД России)» (2020), включающие лексические темы рабочей программы довузовского обучения в системе МВД по дисциплине «Русский язык как иностранный» и содержательная составляющая которых прошла апробацию в нескольких группах на протяжении семи лет на подготовительном курсе.

Учебное пособие «Лексика и разговорная практика (для иностранных слушателей образовательных организаций системы МВД России)» (Паненко, Кузьменкова 2023).

Цель пособия – формирование навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, развитие умений во всех видах речевой деятельности, необходимых для овладения обучающимися коммуникативной компетенцией в социально-бытовой сфере общения. Его задача – отработка лексического минимума и грамматического материала. Данное пособие является логическим продолжением пособия «Практический курс русского языка: вводно-фонетический раздел и развитие речи» и предваряющим учебное пособие «Развитие навыков чтения аутентичных текстов, говорения и письма (для иностранных слушателей образовательных организаций системы МВД России)».

Учет принципа коммуникативной направленности. Пособие содержит лексический материал по основным темам, характерным для социально-бытовой сферы общения, образцы диалогов и монологов со специально разработанными заданиями для развития речевых навыков и умений говорения, аудирования, чтения. В издание включены коммуникативные упражнения, вопросы для обсуждения и проверки понимания сформирован-

ности основных коммуникативных навыков и умений. Особое внимание в пособии уделяется использованию норм русского речевого этикета и соблюдению правил поведения в различных ситуациях общения.

Количество часов, на которое рассчитано пособие, может варьироваться в зависимости от уровня подготовки обучающихся. Предполагается обращение к пособию в течение всего учебного года в зависимости от целей занятия.

Системность и последовательность изложения материала. Учебное пособие состоит из предисловия, 12 тем и библиографического списка. Темы пособия соответствуют основным темам курса довузовской подготовки: «Представление. Знакомство», «Семья. Свободное время», «Страна. Языки. Национальность», «Город, его достопримечательности», «Ориентация в городе. Городской транспорт», «Погода. Времена года. Календарь», «Учеба. Работа. Профессии», «Распорядок дня», «Национальные праздники. Национальная кухня. Ресторан. Кафе», «Семейные праздники. День рождения. Подарки. Визиты», «Магазин. Покупки», «Спорт. Здоровье. Увлечения». Все темы одинаково структурированы и включают в себя стереотипы общения, грамматический минимум, лексику, формулы речевого этикета, грамматический комментарий и практические задания в виде диалогических и монологических текстов с разработанными заданиями, выводящими в речь, культурологический комментарий. В каждой теме соблюдены принципы от простого к сложному, от известного к новому. Первые задания темы ориентированы на элементарный уровень владения языком, далее – на базовый, а в части «Кто хочет изучать язык быстрее» – на первый сертификационный.

Визуальный ряд и наглядность оформления пособия характеризуются системой внутренних выделений, иллюстративным материалом, который сопровождает большинство диалогов, текстов и заданий, что облегчает процесс усвоения знаний и делает обучение интересным и увлекательным и, кроме того, служит семантизации лексики, успешному выполнению творческих заданий. Иллюстративный материал соответствует современным реалиям и может использоваться преподавателем в зависимости от конкретных учебных задач.

Опыт применения. Содержание каждой темы дополняет материал учебника, дает возможность вспомнить изученный материал и расширить круг знаний новой информацией. По одной теме возможно дифференцированное распределение заданий с учетом индивидуальных возможностей обучающихся, их интересов и возрастных особенностей.

Учебное пособие «Развитие навыков чтения аутентичных текстов, говорения и письма (для иностранных слушателей образовательных организаций системы МВД России)» (Паненко, Кузьменкова 2020).

Цель пособия – овладение иностранными обучающимися коммуникативной, социокультурной и лингвострановедческой компетенциями с помощью адаптированных и неадаптированных текстов разной тематической направленности, успешное прохождение промежуточной аттестации.

Учет принципа коммуникативной направленности. В пособие включены коммуникативные задания, вопросы для обсуждения и проверки понимания сформированности основных коммуникативных навыков и умений го-

ворения и письма. Важной частью пособия являются образцы диалогических и монологических текстов по темам курса довузовской подготовки, направленные на социализацию иностранных слушателей, накопление социального опыта.

Количество часов, на которое рассчитано пособие, может варьироваться в зависимости от уровня подготовки обучающихся. Предполагается обращение к пособию в течение всего учебного года.

Системность и последовательность изложения материала. Рубрикация пособия представляет собой пять глав, каждая из которых содержит структурированный материал по темам рабочей программы (1. Тексты и задания для подготовки к промежуточной аттестации; 2. Чтение адаптированных текстов с использованием и без использования словаря; 3. Чтение биографических текстов; 4. Чтение неадаптированных текстов; 5. Чтение стихов и текстов песен, отрывков из произведений художественной литературы). Задания пособия формируют умения и навыки чтения адаптированной и оригинальной литературы разной тематической направленности, тем самым развивая умения анализировать, сопоставлять и творчески перерабатывать предложенный материал с целью научить правильно и четко осуществлять любой процесс коммуникации, освоить социальные роли нового для обучающихся общества. Адаптированные диалогические тексты представляют собой образцы бытовой коммуникации, формирующие социальные навыки. Структура заданий соответствует принципу доступности: от простого к сложному. Все послетекстовые задания расположены по принципу усложнения и готовят обучающегося к выходу в речь по рассматриваемой теме (расскажите о родном городе, национальном или государственном празднике, системе образования в родной стране и т. д.). В заданиях «Давайте поговорим!» предлагаются к обсуждению темы культуры, образования, личности или ситуации, связанные с общечеловеческими ценностями. Обсуждение предложенных тем помогает быстрее освоить новую языковую среду, помогает сформировать устойчиво-положительное отношение к социальной среде, в которой живет и обучается иностранный слушатель.

Визуальный ряд и наглядность оформления. Пособие характеризуется системой внутренних выделений, иллюстративным материалом, служащим облегчению понимания текстов, семантизации лексики, успешному выполнению творческих заданий и повышению мотивации к изучению иностранного языка (русского).

Опыт применения пособия показал, что оно служит эффективным средством вхождения в студенческую и новую языковую среду. Изучая материал пособия, обучающиеся усваивают основные нормы межнационального взаимодействия, расширяют тематические границы общения, знакомятся с оригинальной литературой разной жанровой направленности: рассказы, сказки, стихи, статьи созданные русскими и советскими писателями, поэтами-классиками и современными журналистами. Содержательная сторона пособия является обобщающим и завершающим этапом изученных в учебном году лексики и грамматики.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что работа с пособиями данного типа вызывает интерес у обучающихся, знакомит с социальными и культурными реалиями, а также способствует социокультурной адаптации, если уровень сложности материала соответствует уровню языковой компетенции, а содержание затрагивает интересы обучающегося. Рассмотренные издания способствуют получению информации о новой языковой среде: культуре, традициях, истории, современных реалиях в традиционной для обучающихся форме. Наряду с этим социальный опыт поведения на примере героев текстов и диалогов дает понимание использования его на практике при выполнении творческих и коммуникативных заданий, а также за пределами учебного заведения. Чтобы пособие имело прикладной характер, структура пособия, системность и последовательность изложения материала, визуальный ряд, предлагаемые задания должны быть направлены на формирование коммуникативной, межкультурной, социокультурной, лингвострановедческой компетенций.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. *Иванова, Г. П.* Иностраннй студент в российском вузе: монография / Г. П. Иванова, Н. Н. Ширкова, О. К. Логвинова. – М. : РУСАЙНС, 2022. – 138 с.
2. *Паненко, Е. А.* Лексика и разговорная практика (для иностранных слушателей образовательных организаций системы МВД России): учебное пособие / Е. А. Паненко, С. В. Кузьменкова. – Волгоград: ВА МВД России, 2023. – 196 с. ISBN 978-5-7899-1470-0
3. *Паненко, Е. А.* Развитие навыков чтения аутентичных текстов, говорения и письма (для иностранных слушателей образовательных организаций системы МВД России): учебное пособие / Е. А. Паненко, С. В. Кузьменкова. – Волгоград: ВА МВД России, 2020. – 192 с. ISBN 978-5-7899-1224-9
4. *Бойченко, В. В.* Об интерактивных методах изучения юридических текстов в курсе русского языка как иностранного / В. В. Бойченко, И. В. Шиндряева// *Primo aspectu*. – 2022. – № 4 (52). – С. 116–120.